

il canto colla lingua madre non sia in tutto riuscito, tuttavia c'è abbastanza d'Italiano per rendere una traduzione superflua.

Una lezione Monferrina, un po' raccorciata, fu pubblicata nella prima raccolta del FERRARO, col titolo *Le male vocazioni*¹.

Il metro è di emistichii piani e tronchi alternati, con assonanza nei tronchi. Ma la misura degli emistichii è impossibile a determinarsi, variando essi dal senario al decasillabo.

92.

GIOVANN'ANTONIO

A

Juan Antoni ven da Liun pèr fè l'amur cun 'Na Maria.
 2 E s'u j'à fà-je l'amur set agn, spuzèta sua a la vuzia.
 E lo so pà ij la vuzia dè, ma la so mà nun la vuzia.
 4 Juan Antoni s'è disperà, traversa 'l mar e tira via.
 Ana Maria comensa a piurè, dal gran dolur l'è dilanguia,
 6 E pare e mare scrivo al galant: — Sarì-ve spus di nostra fia. —
 Juan Antoni l'à 'rpassà 'l mar, pèr venì an brass d'Ana Maria.
 8 Pèr vent e piöva riva al pais, trova 'l so amur che si moria.
 E quand le föje n'a sun cascà a l'àn portà a sutrè na fia.
 10 Tüti ciamavo: — Chi è-lo ch'è lì? Chi è-lo ch'è lì? — Ana Maria. —
 (Mondovì. Trasmessa da G. B. GANDINO).

Traduzione. — Giovann'Antonio viene da Lione per fare all'amore con Anna Maria. E le ha fatto all'amore sette anni, sua sposina ei la voleva. E il padre di lei voleva dargliela, ma la madre non lo voleva. Giovann'Antonio s'è disperato, traversa il mare e tira via, Anna Maria comincia a piangere, dal gran dolore s'è illanguidita. E padre e madre scrivono al galante: — Sarete sposo di nostra figlia. — Giovann'Antonio ripassa il mare per venire in braccio d'Anna Maria. Per vento e pioggia arriva al paese, trova il suo amore che si moriva. E quando le foglie son cadute, hanno portato a sotterrare una ragazza. Tutti chiedevano: — Chi è? Chi è? — Anna Maria. —

¹ GIUS. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 65.

Varianti. — (B *Mondovì*. Da G. B. GANDINO. — C *Sale-Castelnuovo*, Canavese. Da TERESA GROCE. I due soli primi versi)

1-2 Galand n'in va cantand | a l'üss d'Ana Maria.

So pare a j'à senti, | j'à dit ch'a tiro via. C

9-10 Al simiteri j'à piantà na crus, | ven a preghè s'l' Avemaria.

Dop n'an e ün di l'an trovà mort | a pè dla crus d'Ana Maria. B

La canzone è d'una semplicità non sprovvista di grazia, e tratta un tema che per essere comune, non è per questo men commovente. Ma la forma è così corretta, il metro è così giusto, la rima così perfetta, che io dubito vi sia stato qualche ritocco. Questo mi sembra particolarmente probabile nella variante del *Mondovì* B.

ANTONIO PERETTI stampò una sua traduzione di questa canzone, in versi Italiani, nel *Mondo letterario*, di Torino, del 3 luglio 1850. Anno, I, N. 27, p. 216.

Il metro consiste in emistichii tronchi e piani alternati; i primi di dieci, i secondi di nove sillabe. In questi c'è l'assonanza finale monorima per tutto il componimento.

93.

AMOR TRADITO

(Ritornello: *Viva l'amor!*)

- Sül ponte di Pavia cume ch'i canto ben!
 2 A v' dig, vui camarada, anduma senti cantè. —
 Quand sun a meza strada n'a sento cantè piü.
 4 — Vi dig, o vui, la bela, perchè ch'i canti piü?
 — Poss pi cantè nè ridi, 'l me cör l'è già tradì.
 6 — Vi dig, o vui, la bela, cun chi l'avì dormì?
 — Cu 'n fantolin de scola, na volta e pö mai piü.
 8 — Vi dig, o vui, la bela, quant'ani l'avrà avü?
 — Disset o disdot ani l'aviva, nen di piü.
 10 — Vi dig, o vui, la bela coza v'à-lo donè?
 — Üna colana d'oro, valiva cento scü;
 12 E un traversin di seda, valiva ancur di piü.
 — La furca a l'è piantaja per quei che fan l'amur. —

(*Moncalvo*, Casal-Monferrato. Trasmessa da E. CASSONE)